

Tre poesie

Giuseppe Conte

Sui papaveri leggeri e di seta che
erano cresciuti tra l'erba rada del giardino
i miei occhi decoratori videro piste
di sangue e di fumo, le gole

dell'urlo, dei desideri brevi perché
infiniti e dimentichi di sé, le
carovane verso sabbie sempre più
lontane che sprofondano e orme di silenzio, e la

pioggia.

De Decorazioni ed estasi

Tres poemas

Giuseppe Conte

Traducción: Javier Barreiro Cavestany

Sobre los tulipanes ligeros y de seda que
habían crecido entre la hierba rala del jardín
mis ojos decoradores vieron pistas
de sangre y de humo, las gargantas

del grito, de los deseos breves ya que
infinitos y olvidadizos de sí mismos, las
caravanas hacia arenas cada vez más
lejanas que se hunden y huellas de silencio, y la

lluvia

Sono solo sulla piramide di Quautixicalco
Ho suonato tutta la notte, specchio
di sabbie cieche, di nidi vuoti, di
alberi affondati tra le fredde

pietre

Ma ora nuvole come nasturzi, come
calendule si accendono oltre i cancelli
aperti dell'aria, ora si svegliano
gli uomini nelle case della città, le

prime canoe vanno per vie

d'acqua

Verranno Xochitl, Quetzal, ma l'amore
non basta a far tornare il mattino.
L'amore non sa i nomi, non sa il tempo
degli uomini, l'amore che è

distuggere, è giocare, bruciare, disfiore,
che è leggero e
immenso, che dona senza chiedere, che fa
fiorire e rinsecca, spacca

la corteccia e tuona, attende la

pioggia

Estoy solo sobre la piramide de Quautixicalco
He tocado toda la noche, espejo
de arenas ciegas, de nidos vacíos, de
árboles hundidos entre las frías

piedras

Pero ahora nubes como mastuerzos, como
caléndulas se encienden más allá de los portones
abiertos del aire, ahora se despiertan
los hombres en las casas de la ciudad, las

primeras canoas van por caminos

de agua

Vendrán Xochitl, Quetzal, pero el amor
no basta para hacer volver la mañana.
El amor no conoce los nombres, no conoce el tiempo
de los hombres, el amor que es

destruir, es jugar, quemar, desflo-
rar, que es ligero e
inmenso, que da sin pedir, que hace
florecer y marchita, quiebra

la corteza y trueno, espera la

lluvia

Io suono, io pioggia, io corteccia, io
pietra, amore, Xochitl, Quetzal giocano ora, a-
more, ora ridono perchè muoio: è
amore. Il fulmine fiorito alza recinti di

sguardi

Io stendo le mani aperte, sono
di sangue, sono di luce, io corro
con i miei piedi, sono terra, sono
erba, sono nasturzi, calendule che si aprono

di fuoco, i grandi cedri sui laghi, le
farfalle, le lucertole che saltano
dai cespugli di salvia, i cervi
con le zampe di canna. Sono le

palme lucide e polverose, le spiagge
accese dalle onde lunghe, le
conchiglie smosse sulla riva del mare:
Xochitl, Quetzal ridono ora, danzano, e io

muoio, faccio tornare

l'alba

De La conquista del Messico

Yo sonido, yo lluvia, yo corteza, yo
piedra, amor, Xochitl, Quetzal juegan ahora, a-
mor, ahora ríen porque muero: es
amor. El rayo florecido levanta recintos de

miradas

Yo extendiendo las manos abiertas, soy
de sangre, soy de luz, yo corro
con mis pies, soy tierra, soy
pasto, soy mastuerzos, caléndulas que se abren

de fuego, los grandes cedros sobre los lagos, las
mariposas, las lagartijas que saltan
desde los matorrales de salvia, los ciervos
con las patas de caña. Son las

palmeras lustradas y polvorientas, las playas
encendidas por las olas largas, las
conchas encrespadas a la orilla del mar:
Xochitl, Quetzal ríen ahora, danzan, y yo

muero, hago volver

el alba

Quando si torna dove si nasce

Ritorno a questa via, dove son nato
come una luce alla sua stella esplosa.
È questo il mio viaggio, questi
portoni, i due scalini di lavagna, le
facciate alte, scrostate, con le finestre
cieche, la salita, l'arco che segnava
il confine, giù la mia casa
che aveva la veranda sul cortile di
muschio e rovi attorno a un pozzo, e
il terrazzino azzurro, il pergolato
in bilico sopra gli orti dei nespoli.
Dietro quelle persiane, al terzo piano,
ci fu l'amore, c'era la guerra fuori
i soldati tedeschi ormai allo stremo, in
fuga. Il destino è tornare dove si è nati.
Lo sanno tutti i fiori, i templi, i soli
che sono come noi ancora da alzare
non profetati, e già polvere.

De Reincarnazioni, rifioriture

Cuando se vuelve a donde se nace

Regreso a esta calle, donde nací
como una luz a su estrella explotada.
Es éste mi viaje, estos
portones, los dos escalones de pizarra, las
fachadas altas, descascaradas, con las ventanas
ciegas, la subida, el arco que marcaba
el confín, abajo mi casa
que tenía el porche sobre el patio de
musgo y arbustos alrededor de un pozo, y
la terracita azul, la pérgola
en equilibrio sobre las huertas de nísperos.
Detrás de aquellas persianas, en el tercer piso,
estuvo el amor, afuera había guerra
los soldados alemanes ya extenuados, en
fuga. El destino es volver a donde se ha nacido.
Lo saben todas las flores, los templos, los soles
que son como nosotros aún por levantar
no vaticinados, y ya polvo.

De *Reencarnaciones, reflorecimientos*